

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

«29» марта 2024 г.

МП

П. А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Специальность	Программа специалитета		
Специализация	45.05.01 Перевод и переводоведение		
	Специальный перевод (английский и немецкий языки)		
Квалификация	Лингвист-переводчик		
Форма обучения	Очная		

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Частная теория перевода (первый иностранный язык)**» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Ю.А. Квач

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных
языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



Д. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы специалитета: Основы языкознания, Основы переводческой деятельности, Лексикология (английский язык), Страноведение (английский язык), Практический курс перевода (английский язык), Стилистика (английский язык), Практический курс английского языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык).

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях, Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам), Курсовая работа по переводу.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.11 Частная теория перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	16	—	16	40	72	зачет
Очная, всего			16		16	40	72	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности, самостоятельной разработки актуальных вопросов теории и практики перевода в рамках научно-исследовательской работы.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы	ОПК-2.1.1. Знает основные понятия и терминологию курса ОПК-2.1.2. Знает определения и типы переводческих

<p>систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>лингвистических и нелингвистических знаний.</p>	<p>трансформаций</p> <p>ОПК-2.1.3. знает виды и особенности перевода безэквивалентной лексики</p> <p>ОПК-2.1.4. знает виды «ложных друзей переводчика» и псевдоинтернациональной лексики, а также особенности их перевода</p> <p>ОПК-2.1.5. Знает способы образования и перевода неологизмов</p> <p>ОПК-2.1.6. Знает особенности перевода имен собственных</p> <p>ОПК-2.1.7. Знает особенности передачи английских артиклей на русский язык</p> <p>ОПК-2.1.8. Знает особенности передачи на русский язык морфологических категорий английского имени существительного</p> <p>ОПК-2.1.9. Знает особенности перевода местоимений, предлогов и союзов</p> <p>ОПК-2.1.10. Знает виды синтаксической эмфазы в английском языке и способы ее передачи на русский язык</p> <p>ОПК-2.1.11. Умеет использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.</p> <p>ОПК-2.1.12. Умеет осуществлять перевод безэквивалентной лексики с английского языка на русский и наоборот</p> <p>ОПК-2.1.13. Умеет осуществлять перевод имен собственных с английского языка на русский и с русского языка на английский</p> <p>ОПК-2.1.14. Умеет определять способ образования английских неологизмов и осуществлять их перевод на русский язык</p> <p>ОПК-2.1.15. Умеет определять псевдоинтернациональную лексику и осуществлять ее перевод</p> <p>ОПК-2.1.16. Умеет применять на практике способы перевода неологизмов</p> <p>ОПК-2.1.17. Умеет осуществлять перевод на русский язык с учетом морфологических категорий английских имен существительных</p> <p>ОПК-2.1.18. Умеет переводить на русский язык английские местоимения, предлоги и союзы</p> <p>ОПК-2.1.19. Умеет применять способы передачи английской синтаксической эмфазы на русский язык</p>
--	--	---

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Переводческие трансформации	<p>Понятие переводческой трансформации. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и</p>

	ПЯ.
2. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Понятие псевдоинтернациональной лексики. Виды ложных друзей переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
3. Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	Понятие безэквивалентной лексики. Причины возникновения безэквивалентной лексики. Реалии. Случайные лакуны. Различия в системах словообразования в русском и английском языках. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
4. Неологизмы и способы их перевода	Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов.
5. Политически корректная лексика в переводческом аспекте	Термины «политическая корректность» и «эвфемизм». Аспекты жизни, в которых проявляется политическая корректность. Способы образования политически корректной лексики. Способы перевода политически корректной лексики.
6. Ономастика в аспекте перевода.	Перевод имен собственных при помощи традиционных соответствий и транскрипции. Сохранение семантики корневой морфемы при переводе имен собственных. Передача значений «говорящих» имен в процессе перевода. Прагматический аспект перевода имен собственных.
7. Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.	Особенности передачи английских артиклей на русский язык. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного. Особенности перевода местоимений. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода английских союзов.
8. Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка.	Виды синтаксической эмфазы в английском языке. Виды эмфатических конструкций и способы их перевода.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Переводческие трансформации	2	–	2	5	9
Тема 2. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	2	–	2	5	9
Тема 3. Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	2	–	2	5	9
Тема 4. Неологизмы и способы их	2	–	2	5	9

перевода					
Тема 5. Политически корректная лексика в переводческом аспекте	2	–	2	5	9
Тема 6. Ономастика в аспекте перевода	2	–	2	5	9
Тема 7. Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	2	–	2	5	9
Тема 8. Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	2	–	2	5	9
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	16	–	16	40	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Понятие переводческой трансформации. Основные типы переводческих трансформаций.
2. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
3. Трансформации, основанные на замене единиц ИЯ окказиональным соответствием. Виды грамматических трансформаций.
4. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ. Факторы, влияющие на порядок слов в предложении ПЯ.
5. Понятие интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.
6. Безэквивалентная лексика, ее виды, причины образования и основные способы перевода на русский язык.
7. Реалии: понятие, основные разновидности и способы перевода. Случайные лакуны.
8. Неологизмы. Способы их образования в английском языке и особенности перевода на русский язык.
9. Политически корректная лексика: способы образования, сферы употребления. Способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.
10. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен. Перевод с учетом семантики корневой морфемы.
11. Грамматические явления английского языка безэквивалентные относительно русского языка и трудности, которые они вызывают при переводе.
12. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного.
13. Особенности передачи значения английских артиклей на русский язык.
14. Особенности перевода на русский язык английских местоимений, предлогов и союзов.
15. Синтаксическая эмфаза. Способы передачи значений английских эмфатических конструкций на русский язык.

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Особенности перевода слов-заместителей с английского на русский (*one, ones, it, that* и другие).

2. Способы перевода модальных глаголов, модальных слов и словосочетаний.
3. Особенности передачи форм сослагательного наклонения с английского языка на русский.
4. Способы перевода глаголов в пассивном залоге.
5. Способы перевода английского инфинитива на русский язык.
6. Перевод причастия.
7. Передача причастных конструкций в переводе.
8. Герундий как биоэквивалентная категория. Способы передачи герундия при переводе.
9. Перевод вводных и вставных конструкций с английского на русский язык.
10. Перевод эллиптических конструкций.
11. Особенности перевода фразеологических сочетаний.
12. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Основные приемы их перевода на русский язык.

Требования к докладу:

Доклад представляется в устной форме на практическом занятии и сопровождается опорной презентацией. Объем доклада не превышает 5 страниц. Длительность выступления не должна превышать 10-12 минут.

Структура доклада включает:

1. Вступление – приветственная часть.
2. Введение. В данной части необходимо охарактеризовать грамматическое явление с точки зрения его трудности для переводчика, подчеркнуть важность рассматриваемой проблемы.
3. Основная часть. В основной части рассматриваются примеры грамматических трудностей, а также приводятся варианты их решения при переводе с английского на русский язык, описываются применяемые переводческие решения.
4. Заключение. Подводятся итоги доклада. Докладчик завершает выступление. Проводится обсуждение темы с аудиторией.
5. Допускается подготовка дополнительных вопросов или заданий для аудитории.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, выполнение упражнений и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-8	Организационно-учебная работа в аудитории	40
	Самостоятельная работа	20
ИТОГО		60
Модульный контроль		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, 6) университета. Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Учебно-методическое пособие по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» [Электронный ресурс] / авт.-сост: Квач Ю.А. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" / Сост.: В. В. Акуленко, С. Ю. Комиссарчук, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт. — М. : Сов. энцикл., 1969. — 384 с.

2. Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. — М. : Высш. шк., 1975. — 156 с.

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — Изд. 2-е. — Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. — 235, [3] с.

4. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. — М. : НВИ-Тезаурус, 2002. — 212 с.

5. Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке : Пособие для студентов и учителей / А. А. Брагина. — М. : Просвещение, 1973. — 224 с.

6. Гарбовский Н.К. Переводческие трансформации и обучение переводу // Перевод как лингвистическая проблема М., 1982. — С. 13-22.

7. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления

"Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.

8. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур : Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

9. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи : С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз. / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2005. – 416 с.

10. Заботкина, В. И. Неологизмы в современном английском языке : учеб. пособие / В. И. Заботкина, Г. М. Степанов ; Калининградский гос. ун-т. – Калининград : КГУ, 1982. – 79 с.

11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.

12. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

13. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. – 125, [2] с.

14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 421 с.

15. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.

16. Комиссаров, В. Н. Теория перевода на современном этапе / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. – Москва, 1976. – [Вып. 13]. – С. 3-12.

17. Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.

18. Левицкая, Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для яз. вузов и фак.] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Высш. шк., 1973. – 136 с.

19. Муравьев, В. Л. Лексические лакуны : (на материале лексики франц. и рус. яз.) / В. Л. Муравьев; Владимирский гос. пед. ин-т. – Владимир, 1975. – 97с.

20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

21. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.

22. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово/Slovo, 2000. – 262 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «**КиберЛенинка**»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «**Лань**»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. Информационный сайт «**Город переводчиков**»: сайт. – Москва, 2001. – URL: <http://www.trworkshop.net/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
10. «**Думать вслух**». Материалы о переводе: сайт. – Москва, 2023. URL: <http://www.thinkaloud.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
11. Ассоциация лексикографов **Lingvo**: сайт. – Москва, 2019. – URL: <http://www.lingvoda.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
12. Мой несистематический Website: лингвистика и политика. **Сайт Павла Палажченко**: сайт. – Москва, 2007. URL: <http://pavelpal.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
13. Официальный сайт **Союза переводчиков России**: сайт. – Москва, 2024. URL: <https://rutrans.org> (дата обращения: 01.02.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
14. Персональный сайт **Чужакина Андрея Павловича**: сайт. Москва, 2006. – URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/> (дата обращения: 01.02.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
15. **The journal of specialised translation**: сайт. – Zurich, 2007. – URL: <http://www.jostrans.org/> (дата обращения: 01.02.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).